

## ZANGTEKSTEN

### Richard Strauss: Ich wollt ein Sträußlein binden

Ich wollt ein Sträußlein binden,  
Da kam die dunkle Nacht,  
Kein Blümlein war zu finden,  
Sonst hätt' ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen  
Mir Tränen in den Klee,  
Ein Blümlein aufgegangen  
Ich nun im Garten seh'.

Das wollte ich dir brechen  
Wohl in dem dunklen Klee,  
Da fing es an zu sprechen:  
"Ach, tue mir nicht weh!

Sei freundlich im Herzen,  
Betracht dein eigen Leid,  
Und lasse mich in Schmerzen  
Nicht sterben vor der Zeit!"

Und hätt's nicht so gesprochen,  
Im Garten ganz allein,  
So hätt' ich dir's gebrochen,  
Nun aber darf's nicht sein.

Mein Schatz ist ausgeblieben,  
Ich bin so ganz allein.  
Im Lieben wohnt Betrüben,  
Und kann nicht anders sein.

tekst: Clemens Brentano

Ik wou wat bloemen binden,  
Toen kwam de donk're nacht.  
Geen bloempje was te vinden,  
Ik had het jou gebracht.

Er stroomde van mijn wangen  
In 't grasland traan na traan,  
Een bloempje onbevangen  
Zie 'k in de tuin nu staan.

Dat wou ik voor je breken,  
Ja, in die donk're tuin,  
Maar het begon te spreken:  
"Ach, doe mij toch geen pijn!

Ach, laat je hart toch spreken,  
Bedenk hoe zelf jij lijdt,  
Laat mij niet pijnlijk breken,  
Niet sterven voor mijn tijd!"

En had 't niet zo gesproken,  
Alleen daar in de tuin,  
Ik had 't voor jou gebroken,  
Nu echter mag 't niet zijn.

Mijn schat bleef mij vermijden,  
Mijn eenzaamheid doet pijn.  
In liefde woont ook lijden;  
Het kan niet anders zijn.

vertaling: Lau Kanen

## **Alphons Diepenbrock: Clair de lune**

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements  
fantasques.

Tout en chantant sur le mode  
mineur  
L'amour vainqueur et la vie  
opportune  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur  
bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de  
lune,

Au calme clair de lune triste et  
beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les  
arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi  
les marbres.

tekst: Paul Verlaine

Uw ziel is een uitgelezen landschap  
waar maskers en feestvierders  
doorheen gaan,  
die luit spelen en dansen en bijna  
triest zijn onder hun fantasievolle  
vermommingen.

Terwijl zij in mineur de  
overwinnende liefde  
en het opportune leven bezingen,  
lijken ze niet te geloven in hun  
geluk,  
en hun lied vermengt met het  
maanlicht,

Met het kalme maanlicht, triest en  
mooi,  
die de vogels in de bomen doet  
dromen,  
en de fonteinen doet snikken in  
extase,  
de hoge, slanke waterstralen, op het  
marmere.

vertaling: redactie *Preludium*

## Max Reger: Mariä Wiegenlied

Maria sitzt im Rosenhag  
Und wiegt ihr Jesuskind,  
Durch die Blätter leise  
Weht der warme Sommerwind.  
Zu ihren Füßen singt  
Ein buntes Vögelein:  
Schlaf, Kindlein, süsse,  
Schlaf nun ein!

Hold ist dein Lächeln,  
Holder deines Schlummers Lust,  
Leg dein müdes Köpfchen  
Fest an deiner Mutter Brust!  
Schlaf, Kindlein, süsse,  
Schlaf nun ein!

tekst: Martin Boelitz

Maria zit onder de rozenhaag  
En wiegt haar Jezuskind,  
Door de blaadjes waait zacht  
De warme zomerwind.  
Bij haar voeten zingt  
Een bontgekleurde vogel:  
Slaap maar, zoet kindje,  
Ga nu maar slapen!

Mooi is je lach,  
Mooier nog je slaappgeluk,  
Leg je moede hoofdje  
Dicht tegen moeders borst!  
Slaap maar, zoet kindje,  
Ga nu maar slapen!

vertaling: redactie *Preludium*

## Maurice Ravel: La flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître  
dort  
Coiffé d'un bonnet conique de soie  
Et son long nez jaune en sa barbe  
blanche.

Mais moi, je suis éveillée encor  
Et j'écoute au dehors  
Une chanson de flûte où s'épanche  
Tour à tour la tristesse ou la joie.

Un air tour à tour langoureux ou  
frivole  
Que mon amoureux chéri joue,  
Et quand je m'approche de la croisée  
Il me semble que chaque note  
s'envole  
De la flûte vers ma joue  
Comme un mystérieux baiser.

tekst: Tristan Klingsor

De schaduw is zoet en mijn meester  
slaapt  
Met zijn conische zijden muts op  
En zijn lange gele neus in zijn witte  
baard.

Maar ik, ik ben nog steeds wakker  
En buiten hoor ik  
Een fluitmelodie waar beurtelings  
verdriet en vreugde uit stroomt.

Een wijsje, beurtelings smachtend of  
frivool  
Dat mijn lieve minnaar speelt,  
En als ik het kruisraam nader  
Lijkt iedere toon te vliegen

Vanuit de fluit naar mijn wang  
Als een mysterieuze kus.

vertaling: redactie *Preludium*